



## Portland Community Orchestra

Sunday, December 17, 2017 4:00 pm

*at Trinity Episcopal Church, 580 Forest Avenue, Portland*

## *A Pastorale Christmas*

Music by Handel, Corelli, Gounod,  
Schiassi, Bouvard and Carols of the Season

*with Guest Soloists*

*Roland Jalbert, Cathy Conroy, and Thew Elliott*

🎵 RECEPTION TO FOLLOW 🎵

## A Pastorale Christmas

- Schiassi** **Adagio from Christmas Sinfonia**  
**Away in a Manger** (music by Kirkpatrick)  
~ Cathy Conroy, soprano  
**Angelus ad virginem**  
~ Thew Elliott, tenor
- Bouvard** **Noel Vosgien**  
**Come All Ye Shepherds (Sing Along!)**  
**Trio** (arranged by Vinny Fuerst) Jennifer Woodruff,  
Martha Naber, Carol Marshburn
- Gounod** **I Pifferari (The Pipers)**  
**Carol of the Bagpipers**  
~ Thew Elliott, tenor
- Handel** **He Shall Feed His Flocks, excerpt**  
**Away in a Manger** (music by Murray)  
~ Thew Elliott, tenor  
**Deck the Halls (Sing Along!)**
- Rondeau** **Deck the Halls**
- Corelli** **Christmas Concerto**  
*Vivace - Grave*  
*Allegro*  
*Pastorale*
- Bach, JM** **In dolci júbilo**  
~ Nancy Renton, Andrea Stevens,  
Julie Faure & Kate LeRoyer  
**Good Christian Men Rejoice (Sing Along!)**  
**God Rest Ye Merry, Gentlemen (Sing Along!)**  
**Trio** (arranged by Vinny Fuerst) Jennifer Woodruff,  
Martha Naber, Carol Marshburn
- Handel** **Pifa**  
**Comfort Ye, My People**  
**Every Valley Shall Be Exalted**  
~ Roland Jalbert, tenor  
**Hallelujah Chorus (Sing Along!)**

## Away in a Manger

*Words: unknown (often mistakenly  
attributed to Martin Luther)*  
*Music: James Ramsey Murray*  
*Music: William Kirkpatrick*

Away in a manger,  
no crib for His bed,  
The little Lord Jesus  
laid down His sweet head;  
The stars in the sky  
looked down where He lay,  
The little Lord Jesus,  
asleep in the hay.

The cattle are lowing,  
the poor Baby wakes.  
But little Lord Jesus,  
no crying He makes.  
I love thee, Lord Jesus,  
look down from the sky.  
And stay by the cradle  
till morning is nigh.

Be near me, Lord Jesus,  
I ask Thee to stay,  
Close by me forever,  
and love me, I pray!  
Bless all the dear children  
in Thy tender care  
And take us to heaven,  
to live with Thee there.

## Angelus ad virginem

*Words: Anonymous 13th or  
14th Century Latin*  
*Music: Gregorian Chant*

Gabriel to Mary went  
A mighty message bare he;  
Deep in awe the Maiden bent  
To hear the first Hail Mary.  
He spoke as soft  
as summer air;  
'Hail first among the pure  
and fair!  
Thou undefiled  
Shall bear a Child  
All glorious  
Salvation is thro' Him  
By thee He comes victorious  
O Queen of Seraphim.'

## Come All Ye Shepherds

*Words: Bohemian folk song  
(translated by Mari Ruef Hofer)  
Music: traditional Bohemian carol*

Come, all ye  
shepherds, ye  
children of earth,  
Come ye, bring  
greetings to  
yon heavenly birth.  
For Christ the Lord to  
all men is given,  
To be our Savior  
sent down from heaven:  
Come, welcome Him!

Hasten then,  
hasten to  
Bethlehem's stall,  
There to see  
heaven de-  
scend to us all.  
With holy feeling,  
there humbly kneeling,  
We will adore Him,  
bow down before Him,  
Worship the King.

Angels and  
shepherds to-  
gether we go.  
Seeking the  
Savior from  
all earthly woe;

While angels, winging,  
His praise are singing,  
Hea'vn's echoes ringing,  
peace on earth bringing,  
Good will to all.

## Carol of the Bagpipers

*Words: Alphonsus Maria de Liguori  
(translated by Theodore Baker)  
Music: traditional Italian carol*

When Christ our Lord was born  
at Bethlehem afar,  
Altho' 't was night, there shone  
as bright as noon a star:  
Never so brightly  
Never so whitely  
Shone the stars,  
as on that night!  
The brightest star went  
Away to call the Wise Men  
from the Orient.

While shepherds in the fields  
their flocks were tending,  
A shining angel came  
from heav'n descending;  
When he beheld them,  
Straightway he told them:  
Hear my voice,  
be not afraid!  
Be glad, rejoice, now,  
For Earth has all become  
like Paradise, now!

## Deck the Halls

*traditional Welsh carol*

Deck the halls with boughs of  
holly, fa la la la la la la la.  
'Tis the season to be jolly . . .  
Don we now our gay apparel . . .  
Troll the ancient Christmas  
carol. . .

See the blazing yule before us,  
Strike the harp and join the  
chorus,  
Follow me in merry measure,  
While I tell of Christmas  
treasure.

Fast away the old year passes,  
Hail the new, ye lads and lasses!  
Sing we joyous all together,  
Heedless of the wind and  
weather.

## In dulci jubilo

*Words: attrib. to H. Suso (c.1295-1366)  
Music: 14th Century German melody*

In dulci jubilo,  
Nun singet und seid froh!  
Unsers Herzens Wonne  
Leit in praesepio;  
Und leuchtet wie die Sonne  
Matris in gremio.  
Alpha es et O!

## *Literal Translation*

*In sweet rejoicing,  
now sing and be glad!  
Our hearts' joy  
lies in the manger;  
And it shines like the sun  
in the mother's lap.  
You are the alpha and omega!*

## Good Christian Men, Rejoice

*Words: freely translated from Latin to  
English by John Mason Neale*

Good Christian men, rejoice  
With heart and soul and voice;  
Give ye heed to what we say:  
News! News!  
Jesus Christ was born to-day:  
Ox and ass before Him bow,  
And He is in the manger now.  
Christ is born today! Christ is  
born today.



**God Rest Ye Merry,  
Gentlemen**

*traditional English carol*

God rest ye merry, gentlemen  
Let nothing you dismay  
Remember, Christ, our Saviour  
Was born on Christmas day  
To save us all from Satan's  
power  
When we were gone astray  
O tidings of comfort and joy,  
Comfort and joy  
O tidings of comfort and joy

From God our Heavenly Father  
A blessed Angel came;  
And unto certain Shepherds  
Brought tidings of the same:  
How that in Bethlehem was  
born  
The Son of God by Name.  
O tidings of comfort and joy . .

Now to the Lord sing praises,  
All you within this place,  
And with true love and  
brotherhood  
Each other now embrace;  
This holy tide of Christmas  
All other doth deface.  
O tidings of comfort and joy . .

**Comfort Ye, My People**

*from Handel's Messiah*

Comfort ye, comfort ye  
My people,  
Saith your God.  
Speak ye comfortably  
to Jerusalem,  
And cry unto her,  
That her warfare  
is accomplished,  
That her iniquity is pardoned.  
The voice of him that  
Crieth in the wilderness  
Prepare ye the way of the Lord.  
Make straight in the desert  
A highway for Our God.

**Every Valley**

*from Handel's Messiah*

Every valley,  
Shall be exalted  
And every mountain and  
hill made low  
The crooked straight, and the  
rough places plain.

**Hallelujah Chorus**

*from Handel's Messiah*

|: Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! :|  
|: For the Lord God Omnipotent reigneth.  
Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! :|

The kingdom of this world  
Is become the kingdom of our Lord,  
And of His Christ, and of His Christ;  
And He shall reign for ever and ever,  
For ever and ever, forever and ever,

|: King of kings, and Lord of lords, :|  
And Lord of lords,  
And He shall reign forever and ever,  
King of kings, forever and ever,  
And Lord of lords,  
Hallelujah! Hallelujah!

And He shall reign forever and ever,  
|: King of kings! and Lord of lords! :|

And He shall reign forever and ever,  
King of kings! and Lord of lords!  
Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah!  
Hallelujah!

# Portland Community Orchestra

Music Director, Vinny Fuerst

## Violin I

Jennifer Woodruff

Maggie Daniels

W. Dixon Riley

Stefanie Barley

Martha Naber

Tricia Bumby

Jeffrey Grosser

*Charles Zacks, on leave*

## Violin II

Barbara O'Brien-Graff

Diana Fish

Pearl Sciaraffa

Debra Yoo

Peter Lee

*Joan Zikowski, on leave*

## Flute

Nancy Renton

Andrea Stevens

Julie Faure

## Viola

Carol Marshburn

Alan Lukas

Norene Tibbetts

Ta Nguyen

*Laurie Phillips, on leave*

## Cello

Bill McNeal

Kate LeRoyer

Chelsea Scudder

Dale McCormick

## Double Bass

Charles Oehrtmann

*Autumn Heil, on leave*

## Oboe

Chester Bishop

*The Portland Community Orchestra is an ensemble which provides an enriching musical experience for amateur musicians of all ages.*

*Please visit our website [portlandcommunityorchestra.org](http://portlandcommunityorchestra.org) to find out more about us.*